

FINNISH LEVEL 3 (A & B)

COURSE DESCRIPTION

Introduction

This is a course for students who have passed Finnish Level 2, or who can demonstrate an equivalent competence in Finnish. Students who successfully complete this course are enabled to function effectively and with confidence in an extensive range of academic, professional and social situations, and also to gain a metalinguistic awareness of translation issues.

The course consists of two components, comprehension and production, each of which is worth half a course-unit (see Course Details below). Students may take just the comprehension component, but may not take the production component on its own.

Key Reference Works

The following coursebooks will be used:

- Hart, Susanna (2009) *Tarinoita Suomesta*. Helsinki: Finn Lectura. + CD 9789517923842
- Kuparinen, Kristiina & Terhi Tapaninen (2009) *Hyvin menee 2. Suomea aikuisille*. Helsinki: Otava. 9789511223153
- Lehikoinen, Laila (2005) *Suomea ennen ja nyt. Suomen kielen kehitys ja vaihtelu*. Helsinki: Finn Lectura.
- Silfverberg, Leena (2007) *Harjoituskirja suomen kielen jatko-opetusta varten*. Helsinki: Finn Lectura. 9789517920742
- Silfverberg, Leena (2008) *Suomen kielen jatko-oppikirja*. Helsinki: Finn Lectura. 9517920725

Course materials produced by the teacher will be provided.

In addition, students will find the following useful:

- Karlsson, Fred (2007) *Finnish: An Essential Grammar*. London: Routledge. 0415439140
- Saunela, Maija-Liisa (2008) *Harjoitus tekee mestarin 3. Suomen kielen syventäviä harjoituksia maahanmuuttajille*. Helsinki: Art House. 9789518844337
- White, Leila (2006) *A Grammar Book of Finnish*. Helsinki: Finn Lectura. 9789517921466

Materials for the translation studies component:

- Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge. 0415030862
- Lieko, Anneli, Andrew Chesterman & Leena Silfverberg (2007) *Finnish for Translators*. Helsinki: Finn Lectura. 9789517920667
- Munday, Jeremy (2008) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. 041539693X
- Newark, Peter (1991) *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 1853591173
- Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (2008) *Alussa oli käänös*. Tampere: Tampere University Press. 9514450906

Relevant websites and online reference materials:

- Helsingin Sanomat <http://www.hs.fi/>
- Iso suomen kielioppi <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>
- Selkouutiset <http://yle.fi/ulkomailla/index.php?id=1334>
- YLE <http://yle.fi/>

The following dictionaries are recommended:

- Hurme, Raija; Malin, Riitta-Leena; Pesonen, Maritta & Syväoja, Olli (2008) *Suomi-englanti-suomi sanakirja*. Helsinki: WSOY. 9789510344736
- Nurmi, Timo (2009) *Suomen sanakirja opiskelijoille ja ulkomaalaisille*. Jyväskylä: Gummerus. 9789512081257
- Rekiaro, Ilkka & Robinson, Douglas (2009) *Suomi-englanti-suomi sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus. 9789512067220

Libraries and bookshops which specialise in or stock Finnish books and other materials:

- The following libraries and bookshops specialise in or stock Finnish books and other materials: SSEES library, Grant and Cutler, Akateeminen kirjakauppa (<http://www.akateeminenkirjakauppa.fi/>) and Suomalainen kirjakauppa (<http://www.suomalainen.com/>).

Course Details

Title	Finnish Language Level 3A (Comprehension) Finnish Language Level 3B (Production)
Course Code	3A: SEEF4001 3B: SEEF4002
Course Value	3A: ½ course unit 3B: ½ course unit
Duration	Taught in Autumn and Spring Terms
Prerequisites	Open to students who can satisfy one of the following criteria: <ul style="list-style-type: none">• who have successfully completed Finnish Level 2• who can demonstrate equivalent competence in Finnish• who, being native speakers of Finnish, can demonstrate the level of metalinguistic competence required as an outcome of Finnish Level 2
Course Leader	Dr Riitta-Liisa Valijärvi

Aims

The course aims to:

- to enable students to extend and refine the knowledge of Finnish acquired at Level 2 and to attain (in all language skills) the highest possible levels of competence in Finnish
- to provide students with a high degree of awareness of key issues relating to Finnish and transferable skills (IT with special reference to Finnish, management of time and workload, translation) which will contribute to their success in pursuing their future careers in the academic and/or professional spheres, whether in relation to Finnish or in the wider context
- to extend awareness of translation theory and practice.

Outcomes

By the end of the course students who have fulfilled all the course requirements (attendance, assignment completion, assessments) should be able to:

- understand authentic spoken Finnish (including more complex broadcast and recorded material and discussions) from unpredictable topic areas presented at normal or varied pace/speed; extract required information and record it accurately and coherently in English
- manipulate the spoken Finnish in any situation with appropriate, accurate and elaborate use of lexis and grammatical structures in a wide variety of contexts and registers; seek, provide and refine opinions and information in sustained spoken interchanges, including discussions, in Finnish; speak confidently and accurately about key issues of Finnish, its life and culture
- understand a wide variety of authentic unadapted written texts in Finnish; extract required information and record it accurately and coherently in English
- demonstrate knowledge of key issues of translation theory and practice by discussion of these and by successful translation of a wide variety of texts
- manipulate Finnish in extended writing, present information, analyse and evaluate ideas, organise and present arguments, in relation to both literary and non-literary topics and texts
- demonstrate knowledge and active use of the most complex grammatical structures and a wide range of vocabulary, register and styles in Finnish
- sit the Year 3/ Final examination with confidence
- have the Finnish competence necessary for academic or professional purposes after completion of the B.A. degree
- have an in-depth awareness of the key issues relating to Finland and Finnish.

Teaching

Finnish grammar, vocabulary and language skills are taught by means of presentation, whole-class discussion, small-group, pair and individual exercises, using coursebooks and tutor-prepared texts, audio and video materials as well as computer and internet resources. A wide range of authentic texts is used in the course. Work done in class is consolidated by means of regular assignments and self-access tasks.

The course consists of 80 hours of contact time (4 hours per week) and, in addition, students are expected to spend a minimum of 2 hours independent study for each hour of work in class.

Assessment

Assignments

The regular, punctual and satisfactory completion of weekly assignments is a prerequisite for completion of the course, but does not contribute to the final assessment. Students' progress will be monitored by means of regular tests, exercises and home assignments. Progress is carefully monitored, in particular in the early stages of the course.

Coursework

Finnish 3A

A portfolio of coursework assignments on translation issues with reference to Finnish, 5,000 words in total, submitted at specified deadlines during the Autumn and Spring Terms (30% of the mark for 3A).

Examination

Finnish 3A:

The course is examined by:

- an aural test of 45-50 minutes (20% of the mark for 3A).
- a two-hour written paper, normally held in May (50% of the mark for 3A).

The written examination consists of two tasks:

- a passage in Finnish of approx. 250 words in length, for translation into English
- a commentary, with specific reference to translation issues, on a passage in Finnish (150-200 words) and its translation into English.

The use of dictionaries is **not** permitted.

Finnish 3B:

The course is examined by:

- an oral test of approx. 20 minutes (40% of the mark for 3B).
- a three-hour written paper, normally held in May (60% of the mark for 2B).

The written examination consists of three tasks:

- translation into Finnish of an English passage of approx. 250 words
- writing in Finnish: an essay of 350-450 words on a topic selected from a list of four or five titles.

The use of dictionaries is **not** permitted.